

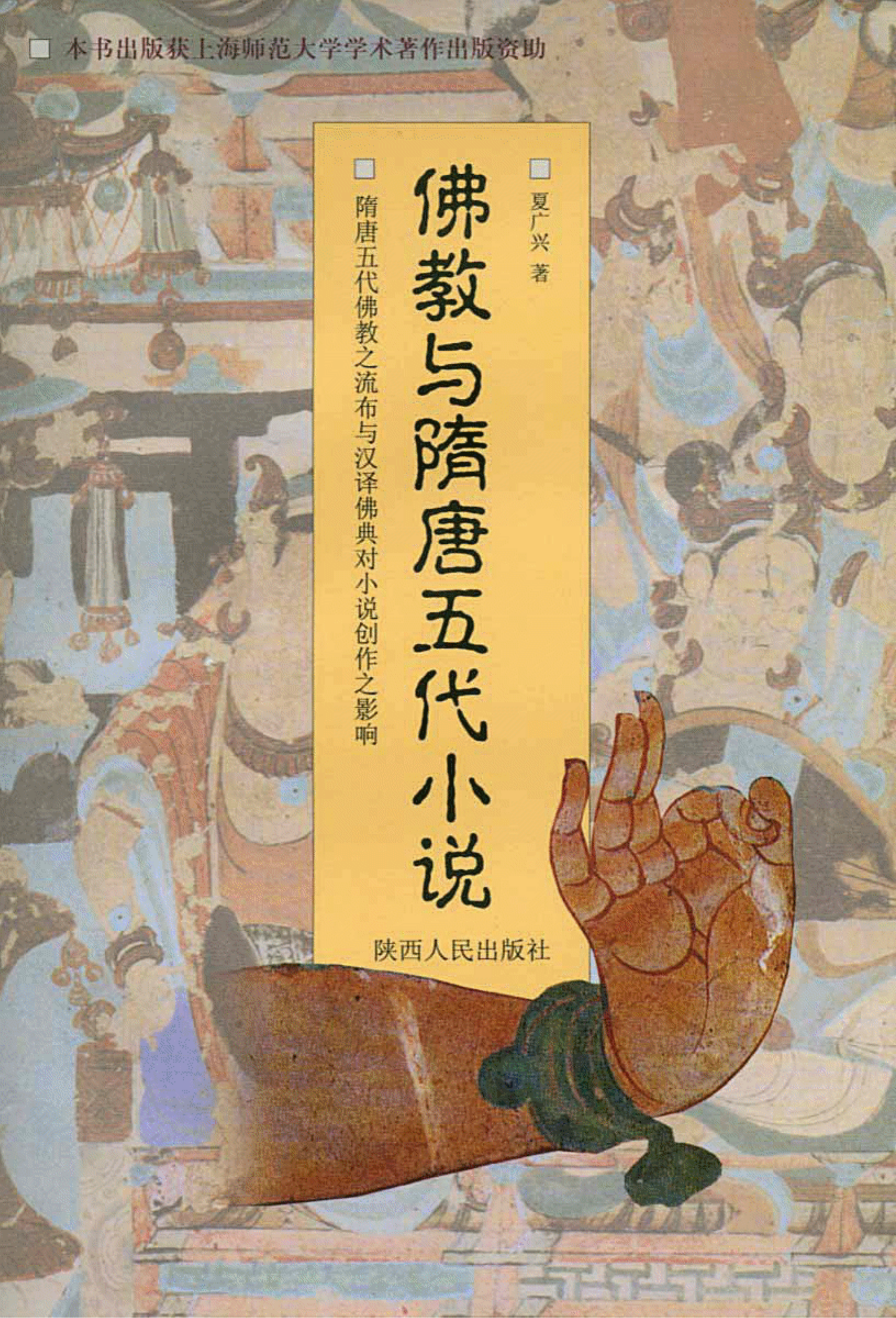
□ 本书出版获上海师范大学学术著作出版资助

□ 夏广兴 著

佛教与隋唐五代小说

□ 隋唐五代佛教之流布与汉译佛典对小说创作之影响

陕西人民出版社



本书出版获上海师范大学学术著作出版资助

佛教与隋唐五代小说

——隋唐五代佛教之流布与汉译佛典
对小说创作之影响

夏广兴著

摇摇

摇摇

摇摇摇摇摇摇摇摇

摇摇摇

陕西人民出版社

(陕)新登字 0000号

图书在版编目(CIP)数据

佛教与隋唐五代小说 夏广兴著 西安 陕西人民出版社, 2000

隋 佛教 小说 隋唐五代 文学 小说

I 佛... II 夏... III ①佛教 影响 原古典小说

原中国 原隋唐时代 ②佛教 影响 原古典小说 原中国 原五代 (0000~0000) 摇IV ①②③④

中国版本图书馆CIP数据核字(0000)第 000000号

摇_____

书名: 佛教与隋唐五代小说

——隋唐五代佛教之流布与汉译佛典对小说创作之影响

作者: 夏广兴

出版发行: 陕西人民出版社(西安北大街 0000号) 邮编: 710000

印刷: 西安市建明印务有限责任公司

开本: 32开 印张: 000张

字数: 000千字

版次: 0000年 00月第 00版 0000年 00月第 00次印刷

印数: 00000

书号: 0000 0000 0000 0000 0000 0000

定价: 00.00元

摇_____

佛教东渐，与中国传统文化交汇互融，经过几百年流播，至隋唐，影响已渐入肌理。此时的诸部佛典完备译出，成为刺激隋唐五代叙事文学演变发展的一种活跃因素。学术界对两者结合进行交叉研究，起步较早，然创获有限，实质性的研究成果鲜见其例。本文绪论回顾了此课题在近现代国内外学术研究的状况，提出全面、深入、系统地整理挖掘隋唐五代小说中的佛教因子，以展示梵汉文化交融对隋唐五代小说的深层影响，论文的主体部分便是对这一构想的研究实践。绪论之外，共设七章。

第一章概述佛教在隋唐五代之演变趋势。本章对佛教在隋唐的发展及现状进行了横向扫描，并系统阐述了儒、佛、道三位一体模式的建构、佛经翻译及佛经故事的流播，从而提出佛教在隋唐的大发展，使佛教思想观念渐次深入人心，佛经故事随之流传民间，进而影响隋唐五代小说的创作。

第二章通过对隋唐五代的民间信仰、民俗风情的横向扫描，揭示了佛教对隋唐五代社会生活的深层影响。此时的佛教已渗透至社会的各个层面，这一独特的社会背景亦影响了当时作家的创作实践。

第三章以隋唐五代文人士大夫奉佛参禅为视角，通过大量举证，说明文人士大夫与僧人的交游及频繁地出入寺院，直接左

右着他们的精神生活,进而影响了他们的创作思维及创作内容。

第四章通过对小说内容的剖析,阐述了小说的产生与佛教的关涉,俗讲与变相等艺术形式,促进了汉译佛典向小说的渗透,进一步说明佛教对小说创作的深层影响。

第五章是本文的主体部分,着重探讨汉译佛典对隋唐五代小说具体内容的影响。以隋唐五代小说为对象,全面爬梳其中之佛经故事的踪影,逐一胪列新发现的受佛经故事题材濡染刻烙的小说,探寻其“本事”之源。文中从汉译佛典及相关传录中梳理出部分小说题材之“摹本”,以实证材料同小说题材相对应,从而论证小说融摄佛经故事的轨迹。本章另辟仙道佛影一节,通过梳理仙道小说中的佛教影响,以期从更高层次上观照异域文化的影响深度,拓展了观察隋唐五代小说的学术现状视野。

第六章从六个方面分别论述了佛教思想观念对此期小说的影响,择取六个佛教观念切入考查,藉此具体深入地探讨释家观念对隋唐五代小说的浸染,并结合六朝小说,以见佛教观念在不同时期的内涵变化及演进态势。

第七章论述隋唐五代小说对汉译佛典艺术形式上的吸纳,通过剖析汉译佛典文体结构、叙事风格及语言特色,结合小说体裁、叙事描写、文学语言等的变化,说明梵汉文化的交融,带来了隋唐五代小说艺术表现的进一步张扬拓展。

关键词:隋唐五代 佛教 汉译佛典 小说创作 分类号: I207·41 B948

Abstract

Buddhism had been disseminated towards the east, in the meanwhile blended with Chinese traditional culture for several centuries until it played an important role in the society during the Sui and Tang Dynasties. During this period the Buddhist Scriptures had been translated completely and become an active element that spurred on narrative literature of this period to develop. In the academic circles the research on integrating them together began very early but attained little. The important breakthrough in the field could be seldom found out. In the thesis' preface the present situation of the theme will be reviewed home and abroad in modern times. I pronounced in the preface that the Buddhism element in the fictions and legends of the Sui and Tang Dynasties would be trimmed and digged wholly, deeply and systematically, so as to show the influential result of the cultural blending between India and China on the fiction of the Sui and Tang Dynasties. The main body of the thesis is to practise it. There are seven chapters besides the preface.

In the first chapter the developing tendency of Buddhism during the Sui and Tang Dynasties is summarized. In this chapter I scanned Buddhism's formal and present situation during this pe-

riod and expounded Confucian , Buddhism and Taoism's construction systematically , the translation of Buddhist Scriptures and dissemination of Buddhism during the Sui and Tang Dynasties , the Buddhism conception had been accepted by most people so that the Buddhism lores could be propagated among the people and could exercise influences on the fictions'creation in the course of the Sui and Tang Dynasties.

In the second chapter , from such an angle of folk belief , folk customs of Sui Tang and Five Dynasties , the fact that Buddhism influenced the social life will be disclosed. At this time the especial background that the conception of Buddhism had peroaded over all the parts of the society also influenced the writers'creative practise of that period.

In the third chapter , such a fact was demonstrated that the scolar's spiritual life , creative thought and context were influenced by the scolar's contaction with monks and frequent visiting the temples through many details on the angle of the scolars and literati's understanding of Chan.

In the forth chapter , In relationship between friction and Buddhism , " Su Jang " and " Bianxiang " spurred on the Chinese Buddhist scriptures to relate with frictions in order to explain Buddhism's influence on friction creation.

In the fifth chapter , the main body of the article , such a fact will be mainly proved that Chinese Buddhism Scriptures exercised influences on the context of the fictions in the course of Sui Tang and Five Dynasties. the fictions during the Sui and Tang Dynas-

ties will be studied so that the Buddhism lores could be enumerated and traced back. In the article some fictions “ prototype ” will be digged from Buddhist Scriptures and corresponding records in order that such a fact could be demonstrated that the fictions were effected by Buddhism lores.

In the sixth chapter , I expound that Buddhism conception and lores effected the fictions from six aspects and selected out six Buddhism conceptions to examine it so as to probe Buddhism conceptions’influence on the frictions in the course of Sui and Tang Dynasties further.

In the seventh chapter , I expound how the fictions of this period obtained fertilization from Buddhist Scriptures in artistic form. All the discussion is based on analyzing the writing structure , narrative style and lauguage feature of Buddhist Scriptures to demonstrate that the cultural blending between India and China promoted the artistic standard during the course of Sui and Tang Dynasties.

Key words : Legends Chinese Buddhist Scriptures Sui Tang and Five Dynasties Buddhism friction creation

序

陈允吉

节届仲春，岁次癸未，烟景始暄，柳塘回绿。夏子广兴严驾治装，尅日将往东国；置筵守榼，薄宵招饮西园。同窗毕至，阖座尽欢，幸践业之有阶，卜旅居之无恙。复由曩撰论文，镌刊在即；用斟旨酒，索序及余。蒙启悃于再陈，岂恡迟乎一诺，遂缀片言，聊抒仄见。

谨按隋唐五季传奇，源出六朝志怪，扩壮波澜，工施藻绘。题材各别，纷漾犹鸟花猿子；杰作荧罗，嗜渊若灵曜星芒。兼且幅制蔓延，揣摩委曲，动辄娱心，颇关警俗，诚哉鲁迅《史略》尝云，斯所成就乃特异者。然循文立体，宜适变而畅其神；搦管铺辞，必致驯而臻其妙。晋宋已还，稗官演进，根株丽土，臭味晞阳。众因交替，朕形于晦奥之间；殊质竞萌，默化于潜流之下。值遇该时，汉地浮图炽盛；克遵前例，赤县像法弥漫。历代翻经，恣肆汪洋，触涉相征，尤资博采。夫释尊九部垂教，莫不量裁譬喻；三藏结集，独多鸠合事缘。櫟括讽规，迭呈智巧，措思则倣诡连并，记叙则恢张宛转。类逐品储，备珍天竺；远蹈重译，迄抵震旦。播颺都市，盘固间坊，顺势安存，寢久渍染，寰中巷议轶闻，偕共滋蕃衍息。圆鉴氛围，恒折衷以吐故；汇融摄受，惟极貌以追新。黎庶纳之而充谈藪，才士摭之而寄笔端，具足篇章，增敷玮晔。大凡冥界游行，遽毛悚于黑狱；浮生梦幻，纒炊熟于黄梁。倩女离

魂，龙王供饷，柳毅贻书，华容庄象。蚁穴枝柯之属，海洲鱼背之谭，悉皆掺杂外来观念，沾濡南亚风情。小说入唐平添羽翼，方当轩翥樊篱；齐整辔鞍，比迹争驰衢路。契惬世尚，标榜翰墨，气调既靡，终彰厥制。其果尔腾达跻登如此绝胜境域，盖佛典之旃薰露润亦参助力也矣！

第若咨诤贝叶，针度传奇，虽曰肇倡晚近，贵能抉发幽微。先辈诸家握机颖脱，睹鸿绩之堪铭；负运景从，聆辉音之屡举。泉岩激韵，球铎振声，奏鸣一律，嗣响百年。寐叟迅公，并烛照其首途；霍休季老，俱光扬其专著。梦苕博洽，槐聚迥深，联宗探汲，锐意讨寻。提升研术，阐明艺理攸通；开拓视区，超越封疆隔限。以故功存简册，泽溉遐迩，常令请益者於焉忻慕，求知者随想奋飞。广兴早嫻苍雅，爰习佛檀，率性委和，虚襟向学。叩讯津梁，几罄梵宫之目；耽搜笈牒，欲穷祇树之文。佩诵今贤，希踪夙德，承彼命题，踵兹轨辙。闭影燠凉，乃分阴而是惜；倾囊案席，至纤芥而罔遗。辨疏烦冗，消解滞疑，溯究原型，陶镕灼识。布层条之郁郁，谋构架之彬彬。余忝列导师，岂敢私揄亲好；为簪弁语，但申天道酬勤。子去樱邦，一衣带水，愿候归帆，续与细评可耳。

2003年4月

于江湾复旦宿舍云在水流斋寓所

绪 论.....	(1)
第一章 隋唐五代佛教之演变趋势.....	(1)
第一节 进入鼎盛时期的隋唐佛教.....	(2)
第二节 儒、佛、道三位一体模式的建构	(14)
一、佛道争胜	(15)
二、儒、释、道趋同归一	(20)
三、三教论议	(27)
第三节 佛典翻译与佛经故事的流播	(34)
第二章 佛教与隋唐五代社会生活	(43)
第一节 佛教与隋唐五代民间信仰	(43)
一、唐代的观世音信仰	(44)
二、唐代的密教信仰	(60)
三、唐代的净土信仰	(87)
第二节 佛教与隋唐五代民俗风情	(92)
一、唐代的盂兰盆会	(92)
二、唐代的放生活动	(99)
三、唐代的丧俗.....	(101)
第三章 隋唐五代文人士大夫与佛教.....	(105)
第一节 文人士大夫之奉佛与栖心佛典.....	(105)
第二节 文人士大夫与僧人的交游.....	(118)

第三节	文人士大夫与寺院的关系.....	(122)
第四章	隋唐五代小说中的佛教表征.....	(126)
第一节	隋唐五代小说的产生与佛教的关涉.....	(127)
一、	宗教信仰与隋唐五代小说.....	(130)
二、	俗讲与变相——佛典向传奇小说渗透的 促进因素.....	(133)
第二节	隋唐五代小说与寺院及释子.....	(142)
第五章	隋唐五代小说对佛经故事的袭用.....	(147)
第一节	隋唐五代小说对佛经故事的整体借用.....	(154)
一、	隋与唐代前期小说与佛经故事.....	(155)
二、	唐代中期小说与佛经故事.....	(185)
三、	晚唐五代小说与佛经故事.....	(209)
第二节	隋唐五代小说对佛经故事情节的移用.....	(221)
第三节	隋唐五代小说对佛经故事类型的挪用.....	(252)
第四节	隋唐五代小说中的仙道佛影.....	(262)
一、	佛教观念之于仙道小说.....	(264)
二、	佛经故事题材之于仙道小说.....	(267)
第五节	隋唐五代小说与汉译佛典龙族故事.....	(270)
第六章	佛教思想观念与隋唐五代小说创作.....	(290)
第一节	冥界游行.....	(291)
一、	中土冥界对佛家地狱说之容摄.....	(292)
二、	隋唐五代小说中的地狱.....	(298)
三、	魂游地府.....	(307)
四、	阎罗判冥.....	(313)
五、	地藏主狱.....	(318)
第二节	业报轮回.....	(320)
第三节	幽婚离魂.....	(331)
一、	佛教与神魂.....	(332)
二、	神魂出离与返还.....	(337)

三、人鬼幽婚.....	(341)
第四节 梦幻人生.....	(343)
第五节 神通幻化.....	(350)
一、佛教神通观.....	(351)
二、佛教幻化观.....	(357)
第六节 成就剑法.....	(361)
第七章 隋唐五代小说对汉译佛典艺术上的吸纳.....	(368)
第一节 想像力的张扬拓展.....	(370)
第二节 小说结构与佛经文体.....	(385)
第三节 文学语言的借鉴吸收.....	(393)
主要参考文献.....	(403)
后 记.....	(415)

中国古代小说发展到唐代，进入了一个崭新的发展阶段。宋刘贡父称：“小说至唐，鸟花猿子，纷纷荡漾。”^①在汉魏六朝小说基础上发展起来的唐代小说，在初期即显示了其特异的风格，无论在创作理念及创作实践上，与前代相比都有质的飞跃，为唐代文学增色不少，占有举足轻重的地位。故明代桃源居士称：“唐三百年，文章鼎盛，独诗律与小说，称绝代之奇。”^②近人汪辟疆更是直称：“唐代文学，诗歌小说，并推奇作。”^③并强调“唐人小说与诗歌，同为第一流文学”^④。将蔚为大观的唐代小说与辉映于唐代的诗歌置于同一水平线上，给予了极高的评价。唐前小说的创作，尚处于对流传民间的鬼神人事的“实录”阶段，每每“发明神道之不诬”，且情节单一，粗陈梗概，缺乏主观上的创作理念。小说创作发展到唐代，作

① 汪辟疆《唐人小说》序引，上海古籍出版社1978年版。

② 明桃源居士编《唐人小说·序》，上海文艺出版社1992年据上海扫叶山房石印本影印。

③ 汪辟疆《唐人小说·序》第1页，上海古籍出版社1978年版。

④ 汪辟疆《唐人小说在文学上之地位》，《汪辟疆文集》第603页，上海古籍出版社1988年版。

家们已自觉地、有意识地进行小说创作。鲁迅在其《中国小说史略》中对唐人小说这一特色做了精辟的论述：

小说亦如诗，至唐代而一变，虽尚不离于搜奇记逸，然叙述宛转，文辞华艳，与六朝之粗陈梗概者较，演进之迹甚明，而尤显者乃在是时则始有意为小说。^①

综观隋唐五代小说，其结构已从六朝小说的“粗陈梗概”，发展到有头有尾、结构完整、内容丰富、叙事委婉的小说故事。从这个特点上来说，唐代小说在中国小说发展史上，是至关重要的一个发展环节，是中国真正意义上的小说创作的开始。唐人小说的大量出现，说明我国古代小说已开始文学领域获得了独立发展的地位。隋唐五代小说的产生和发展的原因是多方面的，它除了小说自身的发展规律和中晚唐商业经济、都市生活发达等因素外，尤其与佛经文学的滋养有着密切关系。

在晚近的隋唐五代小说研究中，人们大多注意到了当时的社会意识形态对作家思想形成及对作品的影响，注意到隋唐五代小说作品所反映出来的思想内涵，也有人作了为数不少的唐五代小说本事旁证，但还不多见有人对隋唐五代小说“本事”的渊源、流变做出全面的、系统的、历史的探讨，以通过作者对“本事”的处理——改编、扬弃——考见出其时代思想的特征来。

隋唐五代小说，能在唐代有一个质的飞跃绝非偶然，是综合了多种因素促成的，其中佛教在唐代的大发展具有一定的催化作用。关于这一点，学术界虽然已具有相当的认识，但尚缺乏全面、深入的研究。佛教自两汉之际传入中土，在文学领域

^① 《鲁迅全集》第九卷，第70页，人民文学出版社1981年版。

产生了深远的影响。在小说领域方面，“志怪小说出现的同时，正是佛经大量输入中国的开始。不论在故事来源方面，教理方面，构思方面，体裁方面，佛经都给后来中国小说以不同程度的影响。”^① 陈允吉先生通过实证，亦得出结论：

自魏晋南北朝到唐世，可谓是佛经故事起深刻影响于中国新故事创作的时期，此际在中国本土出世的许多新鲜物语，往往得力于它们的感触润益，而挪借、附会其情节构思者亦时有所见。^②

对于佛教与文学之间的关系的认真思考和深入发掘，最多只有不到一百年的历史，沈曾植、梁启超、鲁迅、胡适、郑振铎、陈寅恪、饶宗颐、钱钟书、季羨林、陈允吉、孙昌武、葛兆光、蒋述卓等学人多有创获，通过某些典型事例的分析，展示了佛教对中国文学影响的概貌，同时，亦对一些具体问题探索，注意考求此种影响和传递的实际轨迹，力求在个别点上挖掘得深入一些。但仅就隋唐五代小说与佛教的关系这一课题进行全面、深入研究的学人较少。从隋唐五代小说的创作实践来看，佛教与小说创作的关系更为密切。在思想上，部分小说作品渗透着浓厚的因果报应、生死轮回等佛教观念；在内容上，佛教故事为隋唐五代小说提供了一部分题材，如《续玄怪录》中的《杜子春》就是取材于《大唐西域记》卷七《烈士池》；在艺术表现上，隋唐五代小说在佛教文学和佛教民间故事的影响下，想像力更为丰富，语言更为平易、准确、具体、

① 钱仲联《梦苕庵清代文学论集》第190页，齐鲁书社1983年版。

② 《关于王梵志传说的探源与分析》，文载《复旦大学学报》第97页，1994年第6期。

生动。同时，佛经散韵夹杂的体裁，对隋唐五代小说的体裁、结构形式也有影响。特别是唐初期，小说常模仿佛经译文，叙述过程中，大量插入诗歌。早在清末民初，沈增植先生首开唐代小说与佛教之课题研究，其所论之唐代剑侠小说与佛教密宗成就剑法之因缘颇有见地，给后学以颇多启发。自20世纪20年代起，唐代传奇文学研究成为一个热门课题。鲁迅先生于1927年发表的《唐宋传奇集》揭开了该课题研究的序幕。进入30年代，汪辟疆先生推波助澜，继鲁迅之后，亦编纂出版了《唐人小说》，不仅在文字上校勘订正，而且在每篇之后附以考证，列述作者经历、故事源流及后代演变等，具有很高的学术价值。霍世休先生继之发表的长篇论文《唐代传奇文与印度故事》则较全面梳理了佛教对唐传奇的影响，并对梦幻、离魂、魂游、幽婚、龙女、煮海等多种故事题材与印度文学的因缘，进行了全面的讨论，基本上奠定了至今还在应用的研究模式。其就唐代小说与佛教的关系，从题材、思想、结构等方面进行的可贵尝试，多有突破，至今无人超越。但由于其所论仅局限于唐传奇，未对隋唐五代小说进行全面整理，因此，尚留有大量空白，有待补充。其后发表的相关的单篇论文，多是个案研究，亦是在霍世休先生研究模式上亦步亦趋，未有质的突破，缺乏全面、深入的研究。

20世纪40年代，商务出版社（上海）出版的刘开荣先生的《唐代小说研究》，是唐代小说研究的第一本专著，对唐代小说进行了较全面的研究，乃为治唐小说研究者必参之论著，并专辟一节从三方面论述了佛教文学对唐传奇小说的影响。1. 佛教译经给与“古文运动”的启示。2. 佛经体裁与传奇小说的形式。3. 佛教文学与传奇小说的内容。其中对佛教与唐小